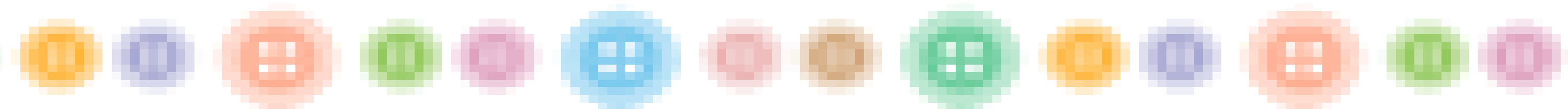




**อิทธิพลทางสังคมที่มีผลต่อ
ภาษาและวัฒนธรรมไทย**

อิทธิพลทางสังคมที่มีผลต่อภาษาและวัฒนธรรมไทย

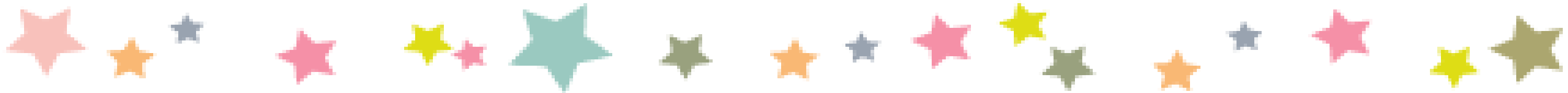
- อิทธิพลทางสังคมที่มีผลต่อภาษาและวัฒนธรรมไทย สามารถแบ่งได้ ดังนี้
 1. อิทธิพลต่างชาติที่มีผลต่อภาษาและวัฒนธรรมไทย
 2. อิทธิพลด้านอื่นๆที่มีผลต่อภาษาไทย



1. อิทธิพลต่างชาติที่มีผลต่อภาษาและวัฒนธรรมไทย

- **อิทธิพลอินเดีย**
- อินเดียได้เข้ามาทางศาสนาเป็นหลักใหญ่ โดยเฉพาะภาษาบาลีสันสกฤต ที่ทำให้ภาษาเปลี่ยนแปลงไปในลักษณะ ดังนี้

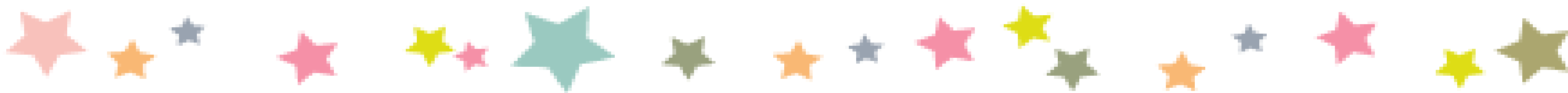
1. มีคำหลายพยางค์เกิดขึ้น แต่เดิมคำในภาษาไทยจะมีคำหรือพยางค์เดียวแต่ต่อมาเมื่อได้รับอิทธิพลอินเดีย จึงทำให้เกิดคำหลายพยางค์ขึ้น



2. อิทธิพลต่อระบบเสียง

- ระบบเสียงของคำในภาษาไทยเปลี่ยนไป เดิมภาษาไทยจะมีสระ “อะ” อย่างเดียวในพยางค์แรกของคำสองพยางค์ เช่น มะม่วง มะพร้าว ตะขบ แต่เมื่อรับภาษาบาลีสันสกฤตจะมีสระ “อิ” “อุ” ปรากฏนำหน้าในคำสองพยางค์ เช่น วิชา จูทา

- เสียงพยัญชนะควบ “ทร” เดิมในภาษาไทยไม่มีเสียงนี้ เมื่อได้รับอิทธิพลทำให้เกิดคำที่มี “ทร” เป็นพยัญชนะต้น เช่น นิทรา จันทร และบางคำจะออกเสียงเป็น “ซ” เช่น มัทรี แทรก ไทร ทรัพย์



- มีการเปลี่ยนแปลงด้านการออกเสียง คือออกเสียงให้เสียงพยัญชนะข้างหน้า นำพยัญชนะที่ตามมา เช่น

หิริโอดัปปะ ออกเสียง หิ-หริ-โอด-ตับ-ปะ

เอิกเกริก ออกเสียงว่า เอิก-กะ-เหริก

3. อิทธิพลต่อระบบคำ

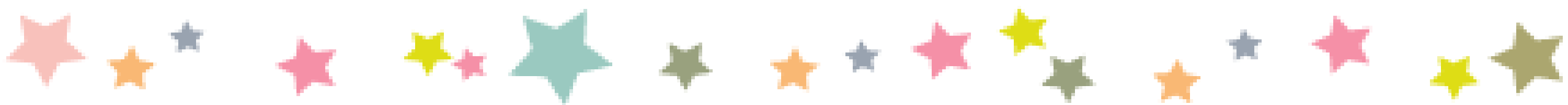
อิทธิพลอินเดียทำให้มีการรับเอาอุปสรรค ปัจจัย มาสร้างคำในภาษาไทย ซึ่งเดิมภาษาไทยจะใช้วิธีการประสมคำหรือคำซ้ำ เช่น

กาย กายา กายี กายศ หมายถึง ร่างกาย

นคร นครา นครศ นครินทร์ หมายถึง เมืองใหญ่

- การสร้างคำโดยการใช่วิธีสมาส สนธิ เช่น **ผลความ ผลเมือง ราชบุตร**
คำประเภทนี้มีเป็นจำนวนมาก และเวลาเปลี่ยนก็จะรับวิธีการแปลแบบคำสมาส-สนธิ
ด้วย คือแปลจากหลังมาหน้า

4. อิทธิพลในด้านการเขียน คือ มีการใช้การ์นต์



1. อิทธิพลต่างชาติที่มีผลต่อภาษาและวัฒนธรรมไทย

- **อิทธิพลจีน**

- จีนมีอิทธิพลต่อภาษาไทยและวัฒนธรรมไทยดังนี้

1. อิทธิพลต่อระบบเสียง

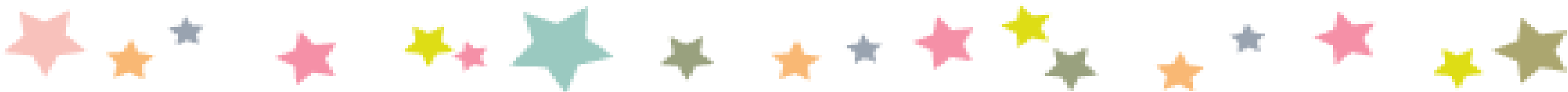
พบว่า คำที่ยืมมาจากภาษาจีน เมื่อเข้ามาอยู่ในภาษาไทยจะมีคำอยู่จำพวกหนึ่งที่มีลักษณะเสียงผิดแผกไปจากระบบภาษาไทย คือ พยัญชนะเสียงระเบิด ไม่ก้อง ไม่มีลม **ป ต จ ก อ** จะประสมวรรณยุกต์ ตรี และ จัตวา เช่น **เก่า โต้ะ เกี้ยว** ซึ่งแต่เดิมภาษาไทยไม่มีเสียงนี้

2. อิทธิพลต่อระบบคำ

ภาษาไทยไม่ได้รับอิทธิพลภาษาจีนมาจากวรรณกรรมเท่านั้น แต่รับคำจาก
ทางด้านการค้าขาย เช่น **ตุ๊ก ไชโป๊ แป๊ะชะ**

3. อิทธิพลในเรื่องสำนวน

คนไทยมีการแปลวรรณกรรมจีนมาตั้งแต่รัชกาลที่ 1 เรื่องสามก๊ก แต่การแปล
นั้นไม่ได้อธิบายสำนวนจีนเอาไว้ แต่แปลเป็นสำนวนไทยและเลือกใช้คำให้เหมาะสมกับ
ที่เป็นวรรณกรรมจีน เช่น **หากจะเปรียบกับสัตว์ก็จะเป็นมังกร**



ในระยะหลังนี้วรรณกรรมจีนเฟื่องฟูมาก โดยเฉพาะประเภทกำลังภายใน มีการ
แปลออกมามาก ทำให้เกิดสำนวนที่แปลกเกิดขึ้น เช่น

มิกล้า

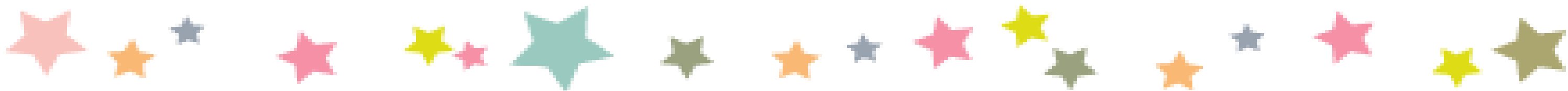
นับถือๆ

ผู้น้อยขอคารวะผู้อาวุโส

มิบังอาจ

เกรงใจมากไปแล้ว

ไม่เห็นโลงศพไม่หลั่งน้ำตา



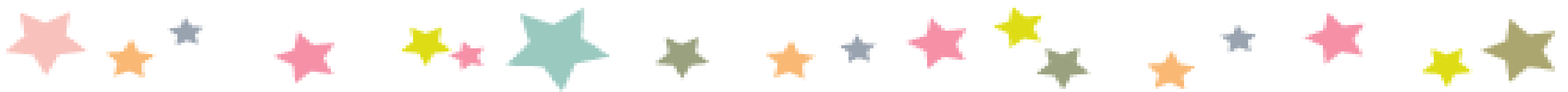
4. อิทธิพลต่อวัฒนธรรมไทย

- ทางด้านการดำรงชีวิต เช่น

อาชีพ อาชีพที่คู่กับคนจีน คือ ค้าขาย เช่น ตั้งเก จับก๊ง และเกิดอาชีพพ่อค้าคนกลางเรียกว่า “ยี่ปั่ว”

ที่อยู่อาศัย ห้องแถวหรือตึกแถว ก็มีอิทธิพลที่ได้รับจากจีน เพราะลักษณะอาคารบ้านเรือนเช่นนี้ทำให้สะดวกต่อการค้าขาย ประหยัดเนื้อที่ ประหยัดค่าขนส่ง

การแต่งกาย ได้รับอิทธิพลมาจากจีนบางส่วน เช่น กางเกงขาก๊วย ชุดกี่เพ้า เสื้อคอจีน



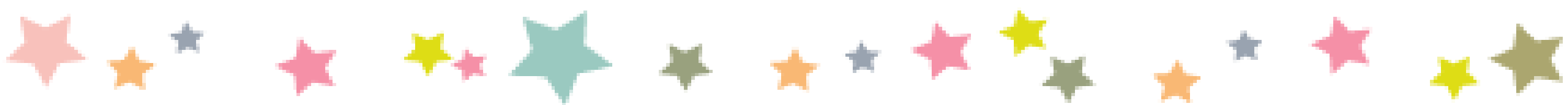
อาหาร เช่น ก๋วยเตี๋ยว ซาลาเปา ปาท่องโก๋ ขนบจืด

เรื่องอุปโลกในการรับประทานอาหาร หรือประกอบอาหาร เช่น ตะเกียบ

ตะหลิว ถังถึง เข่ง

การออกกำลังกาย มักนิยมการรำมวยจีน

- **ทางด้านความเชื่อ** มีการนับถือเช่น ไหว้บรรพบุรุษ การนับถือเทพเจ้าตามแบบ
ของจีน เช่น เจ้าแม่กวนอิม ฮก ลก ซัว



- ทางด้านศิลปกรรม

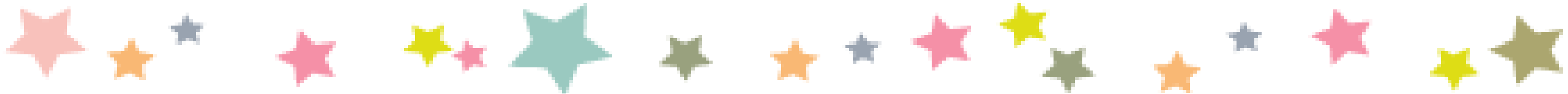
การสร้างวัดตามแบบสถาปัตยกรรมของจีน

การปั้นรูปปูนปั้นประดับตามศาสนสถานหรือตามอาคาร เช่น รูปยักษ์ หรือเทพเจ้า ลายดอกไม้แบบจีนประดับหน้าบันของอุโบสถ

การตกแต่งด้วยกระเบื้องประดับตกแต่งด้วยมุก

เก๋งจีน ตู้กตาจีน สิ่งโตจีน เครื่องสังคโลก

- ทางด้านวรรณกรรม ส่งผลให้เกิดการเปรียบเทียบ โดยการใช้สมญานามให้กับบุคคลอื่น เช่น ชื่อสัตว์เหมือนกวนอู



1. อิทธิพลต่างชาติที่มีผลต่อภาษาและวัฒนธรรมไทย

- **อิทธิพลเขมร** เขมรมีอิทธิพลต่อไทย เมื่อไทยได้ติดต่อกับเขมร ในสมัยอยุธยาเป็นต้นมา ดังนี้

1.อิทธิพลต่อระบบคำ ภาษาเขมรมีวิธีการใช้หน่วยคำเติมหน้า que เรียกว่า “อุปสรรค” เมื่อเติมอุปสรรคลงไปแล้วหน้าทีและความหมายของคำๆนั้นก็จะเปลี่ยนไป

ส่วนภาษาไทยรับวิธีนี้มาใช้แล้วจะเปลี่ยนแปลงแค่รูปคำแต่มีความหมายไม่แตกต่างกับคำเดิม เช่น

เกิด เป็น บังเกิด

คม เป็น บังคม

2. อิทธิพลในด้านการใช้ตัวอักษร ภาษาไทยรับตัวอักษรเขมรมาใช้ โดยมี วัตถุประสงค์เพื่อแสดงความศักดิ์สิทธิ์ ความน่าเลื่อมใสศรัทธา เช่น

ฝ้ายันต์ จะใช้ “ณ” ของเขมร ซึ่งหมายถึง “นะโม” แทนพระพุทธเจ้า

ในศิลาจารึกของไทยบางหลักก็จารึกภาษาไทยด้วยตัวอักษรเขมร

3. อิทธิพลต่อวัฒนธรรมไทย ที่เห็นได้ชัด ได้แก่

- สถานภาพทางสังคม การนับถือพระมหากษัตริย์ ในสมัยสุโขทัยไทยนับถือ เสมือนบิดาจึงเรียกการปกครองแบบพ่อกับลูก ต่อมาเมื่อได้รับอิทธิพลจากเขมรเข้ามา การนับถือก็เปลี่ยนไป โดยเชื่อว่ากษัตริย์เป็นสมมติเทพ เช่น พระนามกษัตริย์ว่า “พระบาทสมเด็จพระรามาธิบดี”

ภาษาเขมรยังเข้ามามีส่วนในการแบ่งระดับสถานภาพทางสังคมโดยทางอ้อม
คือ เมื่อรับมาใช้แล้ว ส่วนใหญ่คำจะแสดงฐานะของผู้ใช้คำว่าเป็นผู้มีฐานะอันครุศักดิ์สูง
เช่น **บรรทม เสวย เชนย**

- **สถาปัตยกรรม** มีสิ่งก่อสร้างสำคัญของไทยหลายแห่งที่แสดงว่าได้รับ
อิทธิพลจากเขมร เช่น

ปราสาทหิน ที่จังหวัดลพบุรี

ปราสาทหินพิมาย ที่จังหวัดนครราชสีมา

- ความเชื่อ ความเชื่อของคนไทยเชื่อกันว่า คนเขมรนั้นเป็นชนชาติที่ใจกล้า
แข็ง คุร้าย มีความสามารถทางด้านไสยศาสตร์

- การตั้งชื่อเพลง เพลงไทยนั้นมีอยู่ส่วนหนึ่งที่ได้รับอิทธิพลเขมร อาจจะเป็น
ในด้านทำนอง เนื้อร้อง เมื่อแต่งแล้วก็จะตั้งชื่อเพลงเพื่อป้องกันบอก เช่น

เขมร ไทร ไยค

เขมร ลออองค์

เขมร ปากท่อ

1. อิทธิพลต่างชาติที่มีผลต่อภาษาและวัฒนธรรมไทย

- **อิทธิพลอังกฤษ**

- ไทยได้มีการติดต่อกับต่างประเทศ โดยเฉพาะชาติตะวันตกมาตั้งแต่สมัยกรุงศรีอยุธยา ต่อมาในสมัยรัตนโกสินทร์ ได้ติดต่อกับอังกฤษจึงได้รับอิทธิพลอังกฤษ โดยเฉพาะภาษาอังกฤษเข้ามามาก

1. อิทธิพลต่อระบบเสียง ภาษาอังกฤษมีอิทธิพลในด้านระบบเสียงเกี่ยวกับคำทับศัพท์ จากการศึกษาพบว่า มีลักษณะของวิวัฒนาการ คือ

ระยะแรก ในรัชกาลที่ 3 และรัชกาลที่ 4 พยายามดัดเสียงภาษาอังกฤษให้เข้ากับระบบเสียงภาษาไทยเป็นการออกเสียงทับศัพท์ตาหูของคนไทย ซึ่งบางครั้งผิดไปจากต้นศัพท์เดิมมาก เช่น

มาดาม ออกเสียงเป็น หมาดำ

โปรตุเกส ออกเสียงเป็น พุทธเกส

ระยะที่ 2 ในรัชกาลที่ 5 ได้พยายามออกเสียงให้ใกล้เคียงกับต้นศัพท์เดิม มีการใช้ทับศัพท์มาก เช่น **ควีน คิง ออฟ**

ในรัชกาลที่ 6 ได้เปลี่ยนคำทับศัพท์ที่ใช้แต่เดิมมาเป็นภาษาไทย โดยใช้คำบาลีสันสกฤต เป็นส่วนใหญ่ เช่น

ตัวเลขเก็บ คือ โทรเลข

สเตรแทน (สเตรชั่น) คือ สถานี

ในระยะที่ 3 ในช่วงปัจจุบัน ได้มีการรับเอาคำภาษาอังกฤษเข้ามามาก หน่วยงานที่เกี่ยวข้องได้พยายามสร้างกฎเกณฑ์ กำหนดวิธีการทับศัพท์ โดยมีราชบัณฑิตยสถานเป็นผู้รับผิดชอบโดยตรง

นอกจากนี้มีการรับระบบเสียงภาษาอังกฤษเข้ามาด้วย ทำให้ระบบเสียงในภาษาไทยเปลี่ยนไป เช่น

- มีเสียงพยัญชนะตัวสะกดเพิ่มขึ้น เช่น ซ ส ร ฟ ตัวอย่าง ก้าซ กราฟท์

แอกเครส

- ภาษาไทย มีพยัญชนะต้นที่เป็นเสียงควบเพิ่มมากขึ้น คือ **เสียง dr fr fl br bl thr และ spr** เช่น ฟลุค สเปรย์

2. อิทธิพลต่อระบบคำ

เกิดการสร้างคำประสมเป็นจำนวนมาก คือ นำคำในภาษาไทยมารวมกับคำภาษาอังกฤษ ส่วนมากเป็นคำศัพท์ทางด้านวิชาการ เช่น ต่อมไทรอย จุดโฟกัส เซิงอะตอม

3. อิทธิพลต่อวัฒนธรรมไทย ดังนี้

การรับประทานอาหาร ลักษณะการจัดเป็นแบบตะวันตก เช่น บุปเฟต์ ค็อกเทล คินเนอร์

การแสดงการทักทาย หรือทำความเคารพ เช่น การสัมผัสมือแบบมือต่อมือ
การสวมกอด การหอมแก้ม

การแต่งกาย การสวมใส่เสื้อผ้าแบบตะวันตก เช่น สูท ทรงผม บางครั้งเรียก
ทับศัพท์ เช่น เซ็ท คราย

การตั้งชื่อ ภาษาอังกฤษมีอิทธิพลต่อการตั้งชื่อของคนไทยไม่มากเท่าภาษาบาลี
สันสกฤต เช่น แอน แอปเปิ้ล เซอร์

ความบันเทิง ในปัจจุบันวัฒนธรรมตะวันตกหลังไหลเข้ามาอย่างไม่หยุดยั้ง ทำให้คนไทยนิยมความบันเทิงเหล่านี้มากขึ้น เช่น ไม้คัลป์ ผับ ค็อกเทลล์ คิส โกเชค

ด้านวรรณกรรม ในปัจจุบันพบว่า มีวรรณกรรมภาษาอังกฤษเข้ามามากมาย และได้มีการแปลเป็นจำนวนมาก บางครั้งจะนำโครงเรื่อง หรือเนื้อเรื่องมาคัดแปลง เป็นของไทย

2. อิทธิพลด้านอื่นๆที่มีผลต่อภาษาไทย

- **อิทธิพลของค่านิยม**
- เนื่องจากคนไทยมีค่านิยมในเรื่องของการยกย่องคนอื่น และอ่อนน้อมถ่อมตน จึงมีผลต่อภาษา คือ การใช้คำสรรพนามและคำกริยาที่แสดงฐานะของบุคคล เช่น
ขอพูดสาย – ขอพูด โทรศัพท์กับบุคคลในระดับเดียวกันหรือต่ำกว่า
ขอเรียนสาย – ขอพูด โทรศัพท์กับบุคคลที่ยกย่อง
ขอประทานกราบทูล ทูล กราบเรียน เรียนเชิญ เชิญ



- นิยมพูดเลียงโดยไม่เอ่ยถึงสิ่งที่ไม่ดี มีวัตถุประสงค์เพื่อยกย่อง และเพื่อให้ผู้ฟังเกิดความรู้สึกพอใจหรือเกิดความรู้สึกที่ดีต่อผู้พูด เช่น
 - **อ้วน** จะพูดเลียงว่า สมบูรณ์
 - **ผอม** จะพูดเลียงว่า ชูบ
 - **ตาย** จะพูดเลียงว่า เสียสั้น สั้นใจ สั้นลม
 - **งานแต่งงาน** จะไม่พูดคำว่า แटक หัก ขาด
 - **เด็กเกิดใหม่** จะไม่ชมว่า “น่ารัก” แต่จะต้องบอกว่า “น่าเกลียดน่าชัง”



- คนไทยมีความเชื่อเกี่ยวกับสิ่งไม่ดีอันไม่เป็นมงคล จึงเกิดภาษาที่ตรงข้ามกับความ
เป็นจริง เช่น

- มีการเปลี่ยนชื่อสัตว์บางชนิด

- แร้ง** จะเรียกว่า พญาหงส์ทอง

- เหี้ย** จะเรียกว่า ตัวเงินตัวทอง

- คนไทยเวลาโกรธหรือไม่พอใจ จะนำคำราชาศัพท์มาลดความหมายและระดับลง
กลายเป็นคำคำ เช่น

- ยังไม่ตื่น **บรรทม** อีกหรือยะ

- **เสวย** เสียสิแม่มหาจำเริญ

2. อิทธิพลด้านอื่นๆที่มีผลต่อภาษาไทย

- **อิทธิพลของภาษาโฆษณา**

- ภาษาโฆษณา มีจุดมุ่งหมายเพื่อ โฆษณาสินค้าให้คนรู้จัก และซื้อสินค้านั้น
- ภาษาโฆษณามีอิทธิพลต่อภาษา คือ การใช้ภาษาแปลกใหม่ ข้อความจับใจ มีลักษณะ สัมผัสคล้องจอง ฟังแล้วสะกดหู โดยไม่คำนึงถึงความหมายและความถูกต้องตามหลักภาษา ดังนี้

1. การใช้คำย่อ เพื่อให้ข้อความนั้นกะทัดรัด สะกดตา น่าสนใจ เช่น สน(ใจ)

มหาลัย รปภ.

2. การใช้คำที่มีการเติม “ส์” เพราะได้รับอิทธิพลจากภาษาอังกฤษด้วย เช่น
มันส์ ยากส์ ชูส์ซ่าส์

3. การใช้คำที่มีสัมผัสคล้องจองเพื่อให้จดจำได้ง่าย เช่น
แอร์โร่ว์ เอกลักษณ์ของเอกบุรุษ

คิดจะพัก คิดถึง คิดแคท

นมไทย-เคนมาร์ค “สุขเต็มร้อย อร่อยเต็มกล่อง”

4. การใช้คำผิดความหมาย เดิมคำนั้นเคยใช้กับคำคำหนึ่งเท่านั้นกลับเปลี่ยนไป
ใช้กับอีกคำหนึ่ง โดยไม่สนใจว่าผิดหลักภาษาหรือไม่ เช่น

ราคากันเอง “กันเอง” เดิมใช้กับเพื่อน เช่น คนกันเอง

2. อิทธิพลด้านอื่นๆที่มีผลต่อภาษาไทย

- **อิทธิพลของภูมิศาสตร์**
- การใช้ภาษาของแต่ละถิ่นจะมีความสัมพันธ์กับท้องถิ่นที่อยู่ สภาพภูมิอากาศ สภาพภูมิศาสตร์ เช่น
 - **ดู** ภาษากลาง หมายถึง การใช้สายตามองสิ่งใดสิ่งหนึ่ง
 - **แด** ภาษาใต้ **เบ็ง** ภาษาอีสาน **ผ่อ** ภาษาเหนือ
- การเปรียบเทียบ คนจะเปรียบว่า “ชาวเหมือนสำดี หรือนุ่น” จะไม่เปรียบว่า “ชาวเหมือนหิมะ” เพราะภูมิอากาศของเราเป็นอากาศร้อน

2. อิทธิพลด้านอื่นๆที่มีผลต่อภาษาไทย

- อิทธิพลของการเปลี่ยนแปลงตามระยะ
- การเปลี่ยนแปลงตามระยะทำให้ภาษาไทยเปลี่ยนแปลงไป คือ

1. ตัวอักษรและอักษรวิธึ เปลี่ยนแปลงไป เช่น

อัน ในสมัยสุโขทัยจะสะกด อนน

ทั้ง ในสมัยสุโขทัยจะสะกด ทงง



2. ความหมายของคำ มีคำเป็นจำนวนมากที่มีความหมายเปลี่ยนแปลงไป ดังนี้

- คำที่มีความหมายตรงกันข้ามกับปัจจุบัน เช่น

แพ้ ปัจจุบันหมายความว่า สู้อำนาจไม่ได้

เดิมหมายความว่า ชนาะ

ชอบกล ปัจจุบันหมายความว่า แปลก ประหลาด

เดิมหมายความว่า ชอบ หรือต้องด้วยชั้นเชิง เข้าที่



- คำที่มีความหมายคล้ายกับปัจจุบัน แต่เดิมใช้กับคำอื่นได้มากกว่าปัจจุบัน เช่น

ศิระ หมายความว่า หัว เป็นคำสุภาพ

ปัจจุบันใช้กับ ศิระ คน ท่านั้น

เดิมใช้กับ ศิระแหวน ศิระราชสีห์

ศิระเมือง ศิระไม้



- คำที่มีความหมายเปลี่ยนแปลงไปจากเดิม เช่น

เสียตัว ปัจจุบันหมายความว่า การที่หญิงตกเป็นภรรยาของชาย เป็น
การเสียชื่อเสียง

เดิมหมายความว่า เสียชื่อเสียง เสียเกียรติยศ

สองใจ ปัจจุบันหมายความว่า มีรักมากกว่าหนึ่ง

เดิมหมายความว่า ลังเลใจ ตัดสินใจไม่ถูก สองจิตสองใจ



- คำที่ไม่มีใช้ในปัจจุบัน เช่น

อำยวน หมายความว่า ปิดบังอำพราง

ชักรูป หมายความว่า ถ่ายรูป

ย้ายใจ หมายความว่า กลับใจ

แก้กม หมายความว่า ที่สุด

